

## Prípadová štúdia

# Dodávka komplexných služieb pre Mazak

## Výzva

- Rozrastajúce sa portfólio výrobkov
- Zvyšujúce sa náklady na preklady
- Rastúca administratívna záťaž

Ak môže akákoľvek firma rozširovať ponuku svojich produktov, je to pre ňu určite dobrá správa. Kládte to však na ňu v mnohých ohľadoch aj zvýšené nároky. Rozrastajúce sa portfólio výrobkov znamenalo pre firmu Mazak postupné zvyšovanie nákladov na preklady technickej dokumentácie. To logicky viedlo k tomu, že sa snažili nájsť cestu, ako ich znova znížiť. A nielen to.

Dodať kompletnú dokumentáciu totiž neznamená len nechať ju preložiť, ale zaobstaráť napríklad aj jej tlač alebo distribúciu. Skrýva sa za tým množstvo administratívnych úloh, ktoré sú časovo aj finančne náročné.



## Mazak

Spoločnosť Yamazaki Mazak Corporation je lídrom vo výrobe pokročilých obrábacích strojov a automatizačných systémov. Bola založená v roku 1919 v Japonsku a má pobočky v mnohých krajinách. Od roku 2004 sa jedna z ich pobočiek nachádza aj v Českej republike. A práve s ňou už 13 rokov spolupracujeme.

## Prečo ZELENKA

Zohnať niekoho, kto dodá správne preložený technický manuál, snáď nie je až taká komplikovaná úloha. Ale nájsť niekoho, kto je schopný sa vám postarať o všetko od A po Z, to už je väčší oriešok. A práve preto sa zástupcovia spoločnosti Mazak obrátili na Agentúru ZELENKA. My sme síce prekladateľská agentúra, ale dokážeme toho omnoho viac. Bežne so zákazníkmi ladíme ich terminológiu, ktorú následne aj spravujeme, prevádzkame dokumenty do editovateľnej podoby a vykonávame aj ďalšie profesionálne grafické úpravy, staráme sa o celú správu dokumentácie a dokonca aj o tlač a distribúciu.

Túžba mať všetko v skvelej kvalite a ešte k tomu vybavené pod jednou strechou nakoniec privedla v roku 2011 firmu Mazak k spolupráci s Agentúrou ZELENKA.



Založenie a správa terminológie



Prevody dokumentov a iné grafické úpravy



Tlač a následná distribúcia



Súhrnná správa dokumentácie

## Riešenie

Prvým krokom bolo hľadanie riešenia najnaliehavejšieho problému – ceny prekladov. V nachádzaní spôsobov, ako našim zákazníkom zredukovať náklady, sme totiž naozaj dobrí.

### 1 Úspory vďaka technológiám

Hneď na začiatku spolupráce sme do procesu zaradili pokročilé prekladateľské nástroje (CAT nástroje), ktoré nám s touto úlohou pomohli. Čím viac textov sme preložili, tým väčšie úspory sme zákazníkovi priniesli. A náklady ich využívaním znižujeme aj naďalej.

V roku 2024 sme navyše zapojili aj umelú inteligenciu (AI) v podobe profesionálneho strojového prekladača. Sledovali sme tým jediný cieľ – dodať Mazaku ich texty vo vysokej kvalite, ale za ešte kratší čas a nižšiu cenu. A presne to sa nám podarilo. Preklady ich dokumentácie sú teraz hotové rýchlejšie a lacnejšie, ale rozhodne im to nič neubralo na kvalite.

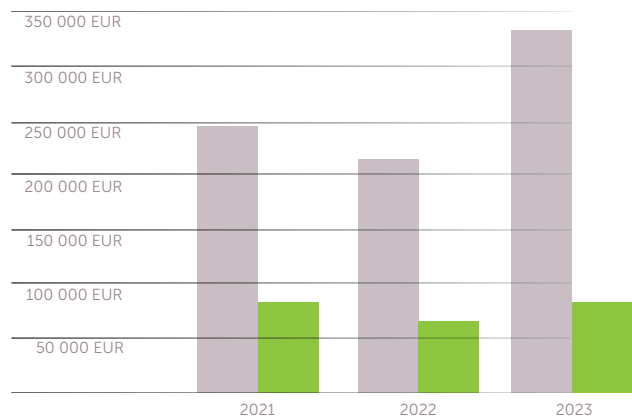
### 2 Zjednodušenie práce

Keď sme si poradili s prvou výzvou a znížili sme Mazaku náklady, mohli sme sa pustiť do optimalizácie procesu administrácie prekladov. Vedeli sme, že aj v tomto smere im máme čo ponúknuť. Postupnými krokmi sa nám podarilo celý postup nastaviť tak, že zákazník nemá s prekladmi takmer žiadne starosti.

Ako to vyzerá v praxi? Vo chvíli, keď predajú stroj zákazníkovi, môžu z hlavy pustiť všetky starosti o dokumentáciu. A to už je poriadna kopa ušetrených starostí. Stačí totiž, keď nám dokumenty pošlú elektronicky a o všetko ostatné sa postaráme my. Skúsení lingvisti urobia preklad a revíziu, preverení grafici súbory upravujú a pripravujú na tlač. Tým sa ale naša úloha nekončí, pretože my dokážeme vyriešiť aj samotnú tlač a následnú distribúciu finálnych materiálov priamo novému majiteľovi stroja. Namiesto niekoľkých rôznych dodávateľov tak Mazaku stačí komunikovať len s nami.

## Výsledok

Dokázali sme, že čo slubujeme, sme schopní dodržať bez výnimiek. Využitím mnohoročných skúseností a rozsiahleho know-how sme Mazaku citeľne znížili náklady na preklady a čo možno najviac eliminovali ich starosti so samotnou administráciou prekladov. Významne sme tým uľahčili prácu ich zamestnancom.



■ Náklady bez využitia moderných technológií    ■ Reálne náklady s využitím moderných technológií

## Budúcnosť

Naša spolupráca s Yamazaki Mazak úspešne pokračuje. Okrem českej pobočky už dodávame služby aj tej maďarskej a sme pripravení ponúknuť rovnako profesionálnu starostlivosť aj ktorejkoľvek ďalšej.

Vývoj v oblasti nových technológií ide neustále dopredu a my ho budeme dôsledne sledovať, aby sme mohli moderné trendy využívať v prospech našich zákazníkov.



„Vážime si profesionálny prístup Agentúry ZELENKA. Veľmi spokojní sme aj s rýchlosťou vybavovania jednotlivých zákaziek. Budeme radi, ak naša spolupráca bude aj naďalej pokračovať,“ uviedla Lucie Kmínková, Sales Support v spoločnosti Yamazaki Mazak Central Europe.

